

Jos

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

יְהוָה	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	מֹת	אֶחָדִי	וַיְהִי	1
Yehuwah	lan-ngendika	Yehuwah	abdinipun	Musa	sedanipun	sasampunipun	lan-dados	
H3068	H0559	H3068	H5650	H4872	H4194		H1961	
			לְאֹמֵר:	מֹשֶׁה	מִשְׁרַת	נֹון	בֶּן־	
			ngendika	Musa	abdining	Nun	putra	
			H0559	H4872	H8334	H5126	H3091	H0413

Sawuse Nabi Musa, abdin Sang Yehuwah seda, tumuli ana dhawuhe Sang Yehuwah marang Senapati Yusak, bin Nun, abdin Nabi Musa

הַיָּרְדֵּן	אֶת־	עַבְרָא	קוֹם	וְעֵתָהּ	מָת	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	2
punika	Yordan	lepen	nyabrang	wungu	lan-sapunika	sampun-seda	abdi-Kula	Musa
H2088	H3383	H0853		H6258	H4191	H5650	H4872	
נָתַן	אֲנָכִי	אֲשֶׁר	הַאֲרָץ	אֶל־	הַיָּה	הָעַם	וְכָל־	
paring	Kawula	ingkang	nagari	dhateng	punika	tiyang	lan-sadaya	panjenengan
H5414	H0595		H0776	H0413	H2088		H3605	
			יִשְׂרָאֵל:	לְבָנֵי		לָהֶם		
			Israel	dhateng-putra-putra		dhateng-tiyang-tiyang-punika		
			H3478					

mangkene: "AbdinSun Musa wus mati, mulane ing samengko sira mangkata nyabrang ing kali Yarden iki, sira dalah sabangsa iki kabeh, menyanga ing tanah kang bakal Sunparingake marang wong-wong iku, yaiku marang wong Israel.

בֹּ	רַגְלֵכֶם	כַּף־	תִּדְרֹךְ	אֲשֶׁר	מְקוֹם	כָּל־	3
wonten-ing	sampeyan-sadaya	tapak	dipunidak	ingkang	panggenan	saben	
	H7272	H3709	H1869		H4725	H3605	
מֹשֶׁה:	אֶל־	דְּבָרַי	כְּאֲשֶׁר	נִתְּנוּ	לָכֶם		
Musa	dhateng	Kawula-ngendika	kados	Kawula-paringaken	dhateng-sampeyan		
H4872	H0413	H1696		H5414			

Saben panggonan kang bakal kaencikan ing tlapakanira iku wus Sunparingake marang sira kabeh, kaya kang dadi pangandikaningSun marang Musa.

כָּל־	פְּרַת	נְהַר־	הַנְּדוּל	הַנְּהַר	וְעַד־	הַיָּה	וְהַלְבָּנוֹן	מִהַמְדְּבָרִים	4
sadaya	Efrat	lepen	ageng	lepen	lan-dumugi	punika	lan-Libanon	saking-ara-ara-samun	
H3605	H6578	H5104	H5104	H5704		H2088	H3844		
יְהִי	הַשְּׁמֶשׁ	מִבּוֹא	הַנְּדוּל	הַיָּם	וְעַד־	הַחֲתִים	אֲרָץ		
badhe-dados	srengenge	suruping	ageng	seganten	lan-dumugi	tiyang-Het	nagari		
H1961	H8121	H3996		H3220	H5704	H2850	H0776		
								וְגִבְלֵיכֶם:	
								wates-panjenengan	
								H1366	

Wiwit ing ara-ara samun lan ing gunung Libanon ing sisih kana tutug ing bengawan gedhe, yaiku bengawan Efrat, satlatahe wong Het kabeh lan tutug ing Segara Gedhe ing panggonan suruping srengenge, kabeh iku bakal dadi wewengkonira.

5
 לֹא- יתִּיצֵב אִישׁ
 badhe-saged-madeg boten
 H3320 H3808
 לְפָנָיְךָ כָּל יָמַי
 wonten-ing-ngajeng-panjenengan tiyang
 H6440 H0376 H3117 H3605

חֲנִידָה קְאֻשֶׁר הָיִיתִי עִם- מוֹשֶׁה
 gesang-panjenengan kados Kawula-wonten kaliyan Musa
 H1961 H4872 H1961
 אֲדִינָה
 Kawula-badhe-wonten
 H1961

עֲמֻדָה לֹא
 kaliyan-panjenengan boten
 H3808
 אֲרַפָּךָ וְלֹא
 Kawula-badhe-nilar-panjenengan lan-boten
 H7503 H3808

אֲעֻזְבֶּךָ:
 Kawula-badhe-negakaken-panjenengan

Sajegira urip bakal ora ana wong, kang bisa lestari ana ing ngarepira; kaya anggoningSun nunggil karo Musa, iya kaya mangkono anggoningSun bakal nunggil karo sira. Sira ora bakal Suntegakake lan Suntilar.

6
 חֲזֹק וְאִמְץְ לָאִמְץְ כִּי אֲנִי תַנְחִילֵנִי אֶת- הָעַם הַזֶּה
 kiyat lan-tatag amargi panjenengan badhe-maringi-warisan dhateng dhateng punika
 H2388 H0553 H2088 H0853 H5157 H0001 H5414 H0776 H0853
 אֶת- הָאָרֶץ אֲשֶׁר- נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֶם לְתֶתּוֹ לָהֶם:
 nagari punika ingkang Kawula-sumpah dhateng-para-leluhur paring dhateng-tiyang-punika
 H0853 H0776 H7650 H0001 H5414

Sira disantosa lan diteguh atinira, amarga sira kang bakal nuntun bangsa iki supaya bisa ndarbeni nagara kang Sunjanjekake kalawan supaos marang para leluhure, menawa bakal kaparingake marang dheweke kabeh.

7
 רַק חֲזֹק וְאִמְץְ מְאֹד לְשֹׁמֵר לְעֵשׂוֹת כְּכֹל- הַתּוֹרָה
 namung kiyat lan-tatag sanget supados-netepi nglampahi miturut-sadaya angger-angger
 H7535 H2388 H0553 H3966 H8104 H3605 H8451

אֲשֶׁר צִוִּיתִי מוֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל- תְּסוּר
 ingkang dipundhawuhaken-dhateng-panjenengan Musa abdi-Kula sampun nyimpang
 H6680 H4872 H5650 H0408 H5493

מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ לְמַעַן תִּשְׂכִּיל תְּשַׁכֵּיל בְּכֹל אֲשֶׁר
 saking-punika nengen utawi-kiwa supados panjenengan-saged-wilujeng ing-sadaya ingkang
 H3225 H8040 H4616 H3605

תִּלְדָּה:
 panjenengan-tindak
 H3212

Mung bae sira disantosa lan diteguh, tumindaka kalawan ngati-ati condhong karo angger-angger kang wus diprentahake abdingSun Musa marang sira, aja nyleweng ngiwa utawa nengen saka iku, supaya sira oleh kabegjan menyanga ngendi bae paranira.

מִפִּיךָ saking-tutuk-panjenengan H6310	הָהָה punika H2088	הַתּוֹרָה angger-angger H8451	סֵפֶר kitab H4185	יְמוּשׁ badhe-kesah H4185	לֹא- boten H3808	8
תְּשֻׁמָּה panjenengan-netepi H8104	לְמַעַן supados H4616	וְלִילָה lan-dalu H3915	וּרְיָמָה rina H3119	בּוֹ ing-punika H1897	וְהֵנִיחַ lan-panjenengan-badhe-mesu-budi H1897	
	אֲזַ lajeng	כִּי- amargi	בּוֹ ing-punika	הַקְּטֹיב ing kang-kaserat H3789	כְּכָל- miturut-sadaya H3605	לְעֵשׂוֹת nglampahi
תְּשַׁכֵּיל: panjenengan-badhe-wilujeng	וְאֲזַ lan-lajeng	דְּרִכְךָ panjenengan H1870	אֶת- margi H0853	תְּצַלִּיחַ panjenengan-badhe-lestantun		

Sira aja lali ngrembug kitab Toret iki, sira gilut-giluta rina wengi, supaya tumindakira ngati-ati condhong karo kang tinulis ing kitab iku, amarga kanthi patrap mangkono lakunira mesthi bakal lestari sarta sira bakal oleh kabegjan.

תְּעַרְיָן ajrih H6206	אֶל- sampun H0408	וְאִמְיָן lan-tatag H0553	חֻזְקָה kiyat H2388	צְוִי תִיּוֹד Kawula-dhawuh-dhateng-panjenengan H6680	תֵּלֹא menapa-boten H3808	9
בְּכָל ing-sadaya H3605	אֱלֹהֵיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430	יְהוָה Yehuwah H3068	עֲמֹד kaliyan-panjenengan	כִּי amargi	תַּחַת miris H2865	וְאֶל- lan-sampun H0408
				פ P	תִּלְךָ: panjenengan-tindak H3212	אֲשֶׁר ing kang

Ingsun rak wus dhawuh marang sira: disantosa lan diteguh? Aja giris lan semplah, amarga Pangeran Yehuwah, Allahira nunggil karo sira ing saparanparanira."

לְאִמְרָה: ngendika H0559	הָעַם tiyang	שְׂטָרִי para-punggawa H7860	אֶת- dhateng H0853	יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091	וַיִּצְוֵה lan-dhawuh H6680	10
---	-----------------	--	--	--	---	----

Senapati Yusak banjur prentah marang para tetindhing bala, dhawuhe:

הַכִּינִי cawisna H0559	לְאִמְרָה ngendika H0559	הָעַם tiyang	אֶת- dhateng H0853	וַיִּצְוֵה lan-dhawuhna H6680	הַמִּנְחָה pakemahan H4264	בְּקֶרֶב ing-tengah H7130	וְעִבְרוּ lumampah	11
אֶת- lepen H0853	עֲבָרִים nyabrang	אֲתֶם sampeyan H3117	יָמִים dinten H3117	וּבְעֹד ing-sawetawis H5750	כִּי amargi	צִידָה sangu H6720	לְכֶם kangge-sampeyan	
יְהוָה Yehuwah H3068	אֲשֶׁר ing kang H0776	הָאָרֶץ punika H0776	אֶת- nagari H0853	לְרִשָׁתָּה supados-ndarbeni H3423	לְבוֹא supados-mlebet H0935	הָהָה punika H2088	יַרְדֵּן Yordan H3383	
	ס S	לְרִשָׁתָּה: supados-ndarbeni H3423	לְכֶם dhateng-sampeyan	נָתַן paring H5414	אֱלֹהֵיכֶם Gusti-Allah-panjenengan H0430			

"Kowe padha midera ing pakemahan lan wong-wong padha prentahana mangkene: Padha cawisna sangumu, amarga ing sajroning telung dina kowe bakal padha nyabrang ing bengawan Yarden iki, lan banjur ngejegi nagara kang bakal kaparingake dening Sang Yehuwah Gusti Allahmu marang kowe dadi darbekmu!"

הַמְנַשָּׁה	שָׁבֵט	וְלַחֲצֵי	וְלִגְדֵי	וְלְרֵאֲבִנָי	
Manasye	taler	lan-dhateng-setengah	lan-dhateng-tiyang-Gad	lan-dhateng-tiyang-Ruben	
H4519	H7626	H2677	H1425	H7206	

12

לְאִמָּר:	יְהוֹשֻׁעַ	אָמַר
ngendika	Yosua	ngendika
H0559	H3091	H0559

Wong trahe Ruben lan wong trahe Gad tuwin separone taler Manasye tumuli padha didhawuhi Senapati Yusak, mangkene:

עַבְדֵּי-	מֹשֶׁה	אֲתֶכֶם	צִנְיָה	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	אֶת-	זְכוֹר	
abdinipun	Musa	dhateng-sampeyan	dipundhawuhaken	ingkang	punika	tembung	elingna	13
H5650	H4872	H0853	H6680		H1697	H0853	H2142	
לְכֶם	מִנְיָה	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לְאִמָּר	יְהוָה			
dhateng-sampeyan	paring-katentremen	Gusti-Allah-panjenengan	Yehuwah	ngendika	Yehuwah			
	H5117	H0430	H3068	H0559	H3068			
		הַזֹּאת:	הָאָרֶץ	אֶת-	לְכֶם	וְנָתַן		
		punika	punika	nagari	dhateng-sampeyan	lan-paring		
		H2063	H0776	H0853		H5414		

"Kowe padha ngelingana marang dhawuh piweling Nabi Musa, abidine Pangeran Yehuwah marang kowe yaiku: Pangeran Yehuwah Gusti Allahu wus ngganjar katentremen marang kowe lan maringi tanah iki:

בְּאֶרֶץ	יִשְׁבֹּוּ	וּמִקְנֵיכֶם	טַפְּכֶם	נְשִׁיכֶם	
ing-nagari	badhe-tetep	lan-raja-kaya-sampeyan	putra-alit-sampeyan	para-garwa-sampeyan	14
H0776	H3427	H4735	H2945	H0802	
וְאֵתֶם	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	מֹשֶׁה	לְכֶם	נָתַן
lan-sampeyan	Yordan	ing-sabrang	Musa	dhateng-sampeyan	dipunparingaken
	H3383	H5676	H4872		H5414
הַחֵיל	גְבוּרֵי	כֹּל	אֲחֵיכֶם	לְפָנַי	חֲמֹשִׁים
prakosa	prajurit	sadaya	sedulur-sampeyan	ing-ngajeng	sikep-gegaman
H2428	H1368	H3605	H0251	H6440	H2571
					וְעִזְרָתָם
					lan-biyantu
					H0853
					H5826

Wong wadon lan anakmu kang isih cilik ing antaramu apadene raja-kayamu padha kena keru ana ing tanah peparinge Nabi Musa marang kowe ana ing sabrangane bengawan Yarden; nanging kowe, para prawira lan kang gagah prakosa padha nyabranga ana ing ngarepe para sadulurmu kalawan sikep gegaman, iku padha biyantonna,

כָּכֶם	לְאַחֵיכֶם	וַיְהוּוָה	יְנִיחַ	אֲשֶׁר-	עַד	
kados-sampeyan	dhateng-sedulur-sampeyan	Yehuwah	katentreman	Yehuwah-paring	ngantos	
	H0251	H3068	H5117		H5704	
	יְהוּוָה	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶת-	הַמָּוֶה	וַיִּרְשׁוּ
	Yehuwah	ingkang	punika	nagari	tiyang-punika	ugi lan-tiyang-punika-ndarbeni
	H3068		H0776	H0853	H1992	H1571 H3423
לְאַרְץ	וּשְׁבָתָם	לָהֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם		
dhateng-nagari	lan-sampeyan-wangsul	dhateng-tiyang-punika	paring	Gusti-Allah-panjenengan		
H0776	H7725		H5414	H0430		
לָכֶם	נָתַן	וְאֲשֶׁר	אוֹתָהּ	וַיִּרְשָׁתֶם	וַיִּרְשָׁתֶם	
dhateng-sampeyan	dipunparingaken	ingkang	nagari-punika	lan-ndarbeni	warisan-sampeyan	
	H5414		H0853	H3423	H3425	
	הַשְּׁמֶשׁ:	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	יְהוּוָה	עַבְדֵּי
	srengenge	wetan	Yordan	ing-sabrang	Yehuwah	abdinipun Musa
	H8121	H4217	H3383	H5676	H3068	H5650 H4872

nganti para sedulurmu iku iya padha kaparingan katentreman kaya kowe kabeh sarta iya ngenggoni nagara, kang bakal kaparingake dening Sang Yehuwah Gusti Allahmu. Sawuse mangkono kowe padha balia menyang ing nagaramu dhewe lan ngenggoni nagara kang diparingake dening Nabi Musa, abidine Sang Yehuwah ana ing sabrange bengawan Yarden ing papan pletheking srengenge.”

	אֲשֶׁר-	כֹּל	לְאַמְרֵי	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת-	וַיִּעַנּוּ
	ingkang	sadaya	ngendika	Yosua	dhateng	lan-tiyang-punika-mangsuli
		H3605	H0559	H3091	H0853	
כֹּל-	וְאֵל-	נְעִשָׂה	צְוִיתָנוּ			
sadaya	lan-dhateng-sadaya	kawula-badhe-nlampahi	panjenengan-dhawuhaken-dhateng-kawula			
H3605	H0413		H6680			
		נִלְדָּ:	תִּשְׁלַחְנוּ	אֲשֶׁר		
		kawula-badhe-kesah	panjenengan-utus-kawula	ingkang		
		H3212	H7971			

Wong mau tumuli padha matur marang Senapati Yusak, mangkene: “Punapa sadhawuh panjenengan dhateng kula, badhe kula estokaken sarta dhateng pundi-pundia kemawon anggen panjenengan badhe ngutus, kula badhe sami mangkat.

	כֵּן	מֹשֶׁה	אֶל-	שְׂמַעְנוּ	אֲשֶׁר-	כָּכֶם
	makaten	Musa	dhateng	kawula-mirengaken	ingkang	kados-sadaya
		H4872	H0413	H8085		H3605
	יְהוּוָה	יְהוּוָה	נָמֻן	אֱלֹהֵי	נִשְׁמַע	
	Yehuwah	mugi	namung	dhateng-panjenengan	kawula-badhe-mirengaken	
	H3068	H1961	H7535	H0413	H8085	
עִם-	הָיָה	כְּאֲשֶׁר	עֲנִיךָ	אֱלֹהֵי		
kaliyan	Panjenenganipun-nunggil	kados	nunggil-kaliyan-panjenengan	Gusti-Allah-panjenengan		
	H1961			H0430		

מֹשֶׁה:
Musa
[H4872](#)

Kados anggen kula sami manut-miturut dhateng Nabi Musa bab samukawis, mekaten ugi kula sami manut-miturut dhateng panjenengan; namung kemawon, mugi-mugi Pangeran Yehuwah Gusti Allah panjenengan karsaa nunggil kaliyan panjenengan sami kados dene anggenipun nunggil kaliyan Nabi Musa.

יִשְׁמַע	וְלֹא-	פִּיךָ	אֶת-	יִמְרָה	אֲשֶׁר-	אִישׁ	כָּל-
mirengaken	lan-boten	dhawuh-panjenengan	dhateng	mbalela	ingkang	tiyang	saben
H8085	H3808	H6310	H0853	H4784		H0376	H3605

תְּצַוֵּנִי	אֲשֶׁר-	לְכֹל	דְּבָרֶיךָ	אֶת-
panjenengan-dhawuhaken-dhateng-piyambakipun	ingkang	tumrap-sadaya	panjenengan	tembung
H6680		H3605	H1697	H0853

פ	וְאִמְרָן:	תִּזְק	רַק	יִמָּת
P	lan-tatag	kiyat	namung	badhe-dipunpejahi
	H0553	H2388	H7535	H4191

| Sok sintena ingkang mbangkang dhateng dhawuh panjenengan, sarta boten manut dhateng dhawuh panjenengan ing bab samukawis ingkang panjenengan prentahaken punika, punika kadhawahana paukuman pejah. Namung panjenengan muging ingkang teguh tuwin tatag ing panggalih.”